



Concours externe de l'agrégation du second degré

Section langues vivantes étrangères : chinois

Programme de la session 2017

I - Programme d'histoire littéraire et de civilisation chinoises

a) Le Fenshu 焚书 de Li Zhi 李贽 (1527-1602)

L'œuvre considérée est un recueil de textes de nature très différente : lettres, notes de lecture, essais, préfaces et poèmes, qui constituent l'un des principaux ouvrages de Li Zhi, philosophe, écrivain et historien de la fin de la dynastie Ming, connu pour son indépendance d'esprit, sa pensée iconoclaste et son attaque contre l'institution confucéenne et la morale. Les candidats sont invités à prêter particulièrement attention à la place singulière qu'occupent cet ouvrage et son auteur dans l'histoire de la pensée chinoise.

Chapitres 1-4

卷一書答

卷二書答

卷三雜述

卷四雜述

Bibliographie

《焚书 续焚书》，collection 《中华思想经典》，李贽著，张建业译注，中华书局，2012。

《焚书续焚书交释》，collection 《明清思想经典丛书》，(明代)李贽 陈仁仁注解 岳麓书社，2011。

Jean-François Billeter, Li Zhi, philosophe maudit (1527-1602), Genève, Droz, 1979.

Jacques Pimpaneau, *Anthologie de la littérature chinoise classique*, Philippe Picquier, 2004 — Li Zhi (1527-1602), p. 727-730.

Pauline C. Lee, *Li Zhi, Confucianism, and the Virtue of Desire*, SUNY Press, 2012.

b) L'écriture des femmes au XX^e siècle

Les femmes écrivains occupent une place tout aussi importante que leurs confrères masculins dans la littérature chinoise du XX^e siècle. Leur voix s'est fait entendre, bien que timidement, dès les premières heures de la littérature contemporaine et s'est affirmée au fil des événements que la Chine a traversés au XX^e siècle : révolutions, mouvements politiques, polémiques et débats tant philosophiques que littéraires. Dans la première moitié du siècle se succèdent deux grandes figures : Lu Yin 廬隱 (1899-1934), femme écrivain engagée, et Zhang Ailing 張愛玲 (1921-1995), romancière qui renonce à toute tentation idéologique dans l'écriture. Vers la fin du XX^e siècle, la littérature chinoise est marquée par une écriture fragmentaire, dubitative, voire subversive : l'écriture des « parenthèses » chez Lin Bai 林白, née en 1958, et Chen Ran 陈染, née en 1962, s'inscrit dans cette tendance. L'étude de ces quatre auteures/romancières, respectivement représentatives de l'écriture féminine des années 20, 40 et 90, permet d'explorer la singularité des femmes écrivains au sein de l'histoire de la littérature chinoise du XX^e siècle : rapport à l'idéologie, quête de la subjectivité, utilisation des éléments biographiques et/ou autobiographiques dans la narration, prise de conscience du langage. On peut s'interroger sur la polysémie dans leur écriture, sur les intuitions propres à ces femmes écrivains dans le contexte chinois, et sur l'esprit fragmentaire des œuvres contemporaines. On peut concevoir une stratégie d'analyse particulière censée prendre en compte la complexité unifiée du sens littéral et évocateur (écriture, langage, mots, intertextualité et « post-textualité »), ou encore les conditions de la création (faits, dates, œuvres, critiques, revues), sans oublier les éléments parfois tenus pour secondaires que sont le rôle du traducteur et celui de l'éditeur.



Concours externe de l'agrégation du second degré

Section langues vivantes étrangères : chinois

Programme de la session 2017

Bibliographie

Œuvres au programme :

Chen Ran 陈染, *Siren shenghuo* 私人生活, Beijing 北京, Zuoja chubanshe 作家出版社, 2001.

Lin Bai 林白, *Yigeren de zhanzheng* 一个人的战争, Beijing 北京, Shiyue wenyi chubanshe 十月文艺出版社, 2004.

Lu Yin 卢隐, *Luyin* 卢隐, Xiao Feng 肖凤 (éd.), Hong Kong 香港, Sanlian shudian 三聯書店/Renmin wenxue chubanshe 人民文學出版社, 1983.

Zhang Ailing 張愛玲, *Qingcheng zhi lian* 傾城之戀, Ping Xintao 平鑫濤 (éd.), Taipei 台北, Huangguan wenhua chuban youxiangongsi 皇冠文化出版有限公司, 1999.

Autres références :

Chen Biyue 陈碧月, *Dalu dangdai nüxing xiaoshuo yanjiu* 大陸當代女性小說研究, Shijian daxue shuwei chuban 實踐大學數位出版, 2011, publication sur l'internet.

He Jing 和靜, *Xunzhao xinling de jiyuan : Chen Ran he Tan Enmei xiaoshuo bijiao yanjiu* 尋找心靈的家園 : 陳染和譚恩美小說比較研究, Beijing 北京, Duiwai jingmao daxue chubanshe 對外經貿大學出版社, 2012.

Jin Hongda 金宏達 (éd.), *Jingxiang binfen : Huiwang Zhang Ailing (Xiaoshuo, sanwen, dianying)* 鏡像繽紛 : 回望張愛玲(小說, 散文, 電影), Beijing 北京, Wenhua yishu chubanshe 文化藝術出版社, 2003.

Jin Siyan, *L'écriture féminine chinoise contemporaine du XX^e siècle à nos jours – Trame des souvenirs et de l'imaginaire*, Paris, Éditions Youfeng, 2008.

Larson, Wendy, *Women and Writing in Modern China*, Stanford, Stanford University Press, 1998.

Lin Weimin 林偉民, Haibin guren Lu Yin 海濱故人盧隱, Beijing 北京, Renmin wenxue chubanshe 人民文學出版社, 2001.

Qiao Yigang 喬以鋼, *Duocai de xuanlü – Zhongguo nüxing wenxue zhuti yanjiu* 多彩的旋律 – 中國女性文學主題研究, Tianjin 天津, Nankai daxue chubanshe 南開大學出版社, 2003.

c) La première Chine populaire (1949-1976)

La "première Chine populaire" (1949-1976) recoupe le premier stade du développement chinois sous le régime communiste. D'importants changements ont été entrepris, entre 1949 et 1956, visant à transformer la société chinoise, à sortir le pays de la misère et du sous-développement. Dans un contexte de guerre froide et de divergence avec l'URSS, les dirigeants se divisent par la suite sur la voie chinoise à suivre. De 1957 à 1976, le despotisme de Mao Zedong a été largement responsable des catastrophes du Grand Bond en avant et de la Révolution Culturelle. La trajectoire de cette "première Chine populaire" n'a jamais été linéaire. Elle a été ponctuée de revirements et de réadaptations du pouvoir face aux multiples réactions de la population. De profondes divisions au sommet sont nées de ces événements et de ces contradictions. Elles ont en quelque sorte préparé la relève à la période post-maoïste.



Concours externe de l'agrégation du second degré

Section langues vivantes étrangères : chinois

Programme de la session 2017

Bibliographie

- BECKER Jasper, *La grande famine de Mao*, ouvrage trad. de l'anglais par Michel Pencreac'h, Paris : Éd. Dagorno, 1998.
- AUBERT Claude, « Le triple échec de la collectivisation, ou le piège de la tradition », in A. Claude et al. éd., *La société chinoise après Mao : Entre autorité et modernité*, Paris, Fayard, 1986 ; 2007, p. 17-42.
- BERGERE Marie-Claire, Bianco Lucien, Domes, Jürgen, *La Chine au XXe siècle, t. 2 : De 1949 à aujourd'hui*, Paris, Fayard, 1990.
- BERGERE Marie-Claire, *La Chine de 1949 à nos jours*, Paris, Armand Colin, 3e édition, 2000.
- BIANCO Lucien (avec Éric Dessert), *Une autre Chine*, Lyon, Lieux-dits, 2009.
- BIANCO Lucien, *La récidence. Révolution russe, révolution chinoise*, Paris, Éditions Gallimard, nrf, 2014.
- BONNIN Michel, *Génération perdue. Le mouvement d'envoi des jeunes instruits à la campagne en Chine, 1968-1980*, Paris, Éd. d'École des Hautes Études en Sciences Sociales, coll. « Civilisations et sociétés », 2005.
- DOMENACH Jean-Luc, *Aux origines du Grand Bond en avant : Le cas d'une province chinoise, 1956-1958*, Paris, Éd. de l'EHESS / Presse de la FNSP, 1982.
- DOMENACH Jean-Luc, *Mao, sa cour, ses complots. Derrière les Murs rouges*, Paris, Fayard, 2012.
- FAIRBANK John K. et Merle GOLDMAN, *Histoire de la Chine. Des origines à nos jours*, Paris, Éd. Texto, 2010, « Quatrième partie : La république populaire de Chine », p. 495-576.
- MACFARQUAR Roderick et SCHOENHALS Michael, *La Dernière Révolution de Mao — Histoire de la Révolution culturelle (1966-1976)*, Gallimard, coll. NRF essais, 2009.
- ROUX Alain, *Le Singe et le tigre : Mao, un destin chinois*, Paris, Larousse, 2009, « Troisième partie, Le despote (1945-1976) », p. 482-876.
- THIREAU Isabelle et Hua Linshan, *Les ruses de la démocratie. Protester en Chine*. Paris : Éditions du Seuil, 2010, « Première partie 1951-1982 », p. 25-212.
- XIAO-PLANES Xiaohong, « Shanghai dans l'expérience socialiste (1949-1978) », in Nicolas Idier éd., *Shanghai, histoire, promenades, anthologie et dictionnaire* [Partie Histoire : Chapitre 4], Paris, éd. Robert Laffont, coll. Bouquins, 2010, p. 97-133.
- XIAO-PLANES Xiaohong, « Un contestataire de la politique agricole de Mao Zedong : Deng Zihui en 1958-1962 », *Études chinoises*, N° XXXIV-2, p. 117-157, Éditions Les Belles Lettres, 2015.
- YANG Jisheng, *Stèles (Mubei): La grande famine en Chine, 1958-1961*. Traduit du chinois par Louis Vincenolles et Sylvie Gentil, Paris. Le Seuil. 2012.

II. Linguistique

a) Écriture

b) Grammaire du chinois moderne

Les questions ne s'appuient pas sur un programme.

Bibliographie indicative

- Alleton Viviane, 1997, *Grammaire du chinois*, Presses Universitaires de France, Collection « Que sais-je » (1^{ère} éd. 1973).
- Alleton Viviane, 2002, *L'écriture chinoise*, Presses Universitaires de France, Collection « Que sais-je » (1^{ère} éd. 1976).
- Alleton Viviane, 2008, *L'écriture chinoise: le défi de la modernité*. Albin Michel.
- Bottéro Françoise & Djamouri Redouane (éd.), 2006, *Écriture chinoise : données, usages et représentations*, EHESS, Collection des Cahiers de Linguistique Asie Orientale (Vol. 9).



Concours externe de l'agrégation du second degré

Section langues vivantes étrangères : chinois

Programme de la session 2017

- Chao Yuen Ren, 1968, *A grammar of spoken Chinese*, University of California Press.
- DeFrancis John, 1984, *The Chinese Language: Fact and Fantasy*, University of Hawai'i Press.
- Li Charles & Thompson, Sandra, 1981, *Mandarin Chinese: A functional reference grammar*, University of California Press.
- Ma Zhen, 1994, *Petite grammaire pratique du chinois*. Louvain : Peeters Press (traduction par Barbara Niederer de 马真 1988 《简明实用汉语语法》(修订本) 北京)
- Norman Jerry, 1988, *Chinese*, Cambridge University Press.
- Paris Marie-Claude, *Linguistique chinoise et linguistique générale*, L'Harmattan.
- Vandermeersch Léon, 2013, *Les deux raisons de la pensée chinoise*, Bibl. Sciences humaines, Gallimard.
- Xu Dan, 2010, *Initiation à la syntaxe chinoise*, L'Asiathèque (1^{ère} éd. 1996).
- Yang-Drocourt Zhitang, 2007, *Parlons chinois*, L'Harmattan.
- 房玉清, 1992, 《实用汉语语法》, 北京语言学院出版社.
- 费锦昌, 2000, 《汉字整理的昨天和今天》, 语文出版社(百种语文小丛书).
- 傅永和, 1999, 《字形的规范》, 语文出版社(百种语文小丛书).
- 刘月华等, 2001, 《实用现代汉语语法》(增订本), 商务印书馆. (1^{ère} éd. 1983, 语言文化大学).
- 吕叔湘, 1999, 《现代汉语八百词》增订本, chapitre introductif 现代汉语语法要点 p. 7-45, 商务印书馆 (1^{ère} édition 1980).
- 潘文国, 2002, 《字本位与汉语研究》, 华东师范大学出版社.
- 苏培成, 1994, 《现代汉字学纲要》, 北京大学出版社
- 苏培成, 1999, 《一门新学科: 现代汉字学》, 语文出版社(百种语文小丛书).
- 苏培成, 2004, 《语言文字应用探索》, 商务印书馆.
- 徐通锵, 1994, “字”和汉语研究的方法论, 兼评汉语研究中的“印欧语的眼光”, 《世界汉语教学》第3期.
- 徐通锵, 2005, “字本位”和语言研究, 《语言教学与研究》年第6期.
- 赵元任, 1979, 《汉语口语语法》, 吕叔湘译, 北京: 商务出版社.
- 赵元任, 1980, 《中国话的文法》, 丁邦新译, 香港: 中文大学出版社; 台北: 台湾学生书局有限公司.
- 朱德熙, 1982, 《语法讲义》, 商务印书馆.

III. Textes en langue ancienne

a) 《墨子》, chapitres suivants :

《亲士》



Concours externe de l'agrégation du second degré

Section langues vivantes étrangères : chinois

Programme de la session 2017

《修身》

《尚贤》上

《尚贤》中

《尚贤》下

《尚同》上

《尚同》中

《尚同》下

《兼爱》上

《兼爱》中

《兼爱》下

《非攻》上

《非攻》中

《非攻》下

《非儒》

《墨子》，中国古典名著译注丛书，作者：戴晓莉，广州出版社，2004.

《墨子今注今译》，作者：谭家健、孙中原，商务印书馆，2009.

《墨子译注》，作者：辛志凤，黑龙江人民出版社，2003.

Mei Yi-Pao, de Laubier Pierre, *Mozi Œuvres choisies*, Desclée de Brouwer (DDB), Paris, 2008.

b) 李贽：《焚书》，chapitres 1 à 4